

国外翻译研究丛书之十五

# TRANSLATING CULTURES

*An Introduction for Translators,  
Interpreters and Mediators*

## 文化翻译

—— 笔译、口译及中介入门

DAVID KATAN



外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文化翻译: 笔译、口译及中介入门 / 卡坦 (Katan, D.) 著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2004

(国外翻译研究丛书)

书名原文: Translating Cultures: An Introduction for Translators,  
Interpreters and Mediators

ISBN 7-81095-115-7

I. 文… II. 卡… III. 翻译理论—研究—英文 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第001476号

图字: 09-2002-379号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 邵海华

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张9 字数510千字

版 次: 2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

印 数: 5000册

书 号: ISBN 7-81095-115-7 / H·042

定 价: 15.50元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

First published 1999 by

St. Jerome Publishing  
2 Maple Road West, Brooklands  
Manchester, M23 9HH, United Kingdom  
Fax +44 161 905 3498  
stjerome@compuserve.com  
<http://www.mcc.ac.uk/stjerome>

© David Katan 1999

All Rights reserved, including those of translation into foreign languages. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without either the prior written permission of the Publisher or a licence permitting restricted copying issued by the Copyright Licensing Agency (CLA), 90 Tottenham Court Road, London, W1P 9HE. In North America, registered users may contact the Copyright Clearance Center (CCC); 222 Rosewood Drive, Danvers MA 01923, USA.

*British Library Cataloguing in Publication Data*

A catalogue record of this book is available from the British Library.

Published by arrangement with St. Jerome Publishing.

Licensed for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong.

本书由圣·杰罗姆出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

## 出版说明

近年来,国内翻译研究取得了很大进展,有关翻译研究的丛书也出了多套。不过,长期以来,国内引进的原版翻译著作匮乏,不少研究都是根据二手资料;另外,学习翻译专业的研究生人数越来越多,这种状况若继续存在,将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此,上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目,并对这些书目进行整理、排序,最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大,既有经典,也有新论;内容的覆盖面也相当广泛,既有翻译本体的研究,也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

## “国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季羨林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

申 丹	吕 俊	刘靖之	许 钧	庄智象	李文俊
汪榕培	金圣华	金 隄	林茂荪	罗新璋	罗选民
杨自俭	张 今	张柏然	郭建中	程镇球	谭载喜

委员(以姓氏笔画为序)

王克非	王 宁	王宏印	王东风	方梦之	毛荣贵
刘士聪	刘树森	刘和平	刘宓庆	冯庆华	朱纯深
朱志瑜	孙致礼	孙艺风	孙迎春	李亚舒	汪义群
连淑能	范守义	陈宏薇	林克难	罗进德	罗国林
邱懋如	郑体武	杨晓荣	张美芳	张南峰	柯 平
柯文礼	郭著章	高 健	黄 任	黄振定	黄忠廉
崔永禄	傅勇林	辜正坤	谢天振	蔡新乐	廖七一
穆 雷					

秘书 孙 玉

## 借鉴和创造

### (代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦调部。因为它不但为我国各个层次(尤其本科与研究生层次)的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书,而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作,比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要,还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求,对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展,最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多,而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系(当然还太少)。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象,因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要,不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集,最近又推出了原版“国外翻译研究丛书”,这套丛书时间跨度从古代到现代,所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著,堪称译学经典。他们计划分批出版,以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困

难,真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会对这套书的引进为之欢呼,为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究;二是对外国译学的借鉴性研究;三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了,才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究,改革开放以来,在我国已取得了很显著的成就,这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态,90年代又有了新的发展,对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状,我们尚需在上述三个方面加大研究力度,而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲,这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪,文化(包括各类科学技术)会多方面快速深入人类的日常生活,各国之间的交流会空前深广,因此翻译的功能会逐步扩大,实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外,还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

## 出版前言

据学者考证,西方的翻译理论和实践研究的历史,就已挖掘的文字记载,已达两千余年,与我国翻译史基本同步。但直到1976年在比利时的卢万举行的“文学与翻译论坛”上才由勒菲弗尔(Lefevere)提出“翻译研究”(Translation Studies)这一命题。作为一门独立学科,“翻译研究”旨在关注“翻译的生成与描写提出的问题”。这一命题宣示,它的存在,不仅仅是作为传统意义上所一致认为是比较文学的一个小小分支,或语言学的一个特有区域,而是一个有众多分支的繁复领域。基于此,巴斯内特初版于1980年的同名著作《翻译研究》,便应运而生,为翻译及相关学科更深广的研究揭开了新的一页。

本书试图为这一学科勾勒其研究范围,为已完成的此项工作提供某些参照,并为本学科进一步的研究提出指南。全书分为三个部分,第一部分关注翻译的中心问题,如意义、不可译性、等值论,以及作为交往理论的一部分的翻译等;第二部分追溯翻译理论发展史,昭示对翻译概念在不同时期的不同理解,及其共通之处;第三部分探讨诗歌、小说及戏剧翻译的具体问题。全书始终侧重于文学翻译,当然,第一部分所探讨的一些问题也适用于笔译和口译的方方面面。尽管涉及面限于印欧语系,但其理论的普适性是难以否认的。

作者指出,20世纪70年代,翻译研究引起学界的特别关注,不再被视为次要的、没有科学所言的探究领域;80年代,翻译作为一个研究学科羽翼渐丰,人们对翻译理论与实践的兴趣日浓;进入90年代,翻译学终于盛行。曾一直被视为一种边缘活动的翻译,开始被认为是人类交流的一项基本活动。现在,翻译研究在全球发展迅猛,过去20年来,各地出版的翻译著作可谓汗牛充栋,新的翻译研究杂志层出不穷,成立了如“欧洲翻译协会”等各个国际翻译研究机构,至少有六七种翻译百科全书面世。从中国到巴西,从加拿大的蒙特利尔到奥地利的维也纳,各大学新开设的翻译课程进一步证实了全



世界对翻译研究的广泛关注,至今不衰。

作者对翻译研究的历史作了一个全面的回顾。80年代,在研究的多视角方面,格特(Gutt)的关联理论(relevance theory)、赖斯(Reisse)和威密尔(Vermeer)的功能理论(skopos theory)、图里(Toury)对伪译(pseudotranslation)的研究都提出了新的策略;此外,由佐哈尔(Even-Zohar)和图里领衔的多元系统论(polysystem theory)研究填补了语言学和文学研究的鸿沟,为翻译学这一新的跨学科研究奠定了基石。而90年代,贝克(Baker)走的语料库(corpus-based)翻译探讨之路反响甚众。而译界普遍存在的语言与文化的截然分野一直持续到80年代,现正在消除,其中贡献不小者有莫娜·贝克、巴兹尔·哈蒂姆(Basil Hatim)、伊恩·梅森(Ian Mason)、凯瑟林娜·赖斯、汉斯·威密尔、沃尔弗拉姆·威尔斯(Wolfram Wilss)等人,当然我们更不会忘记卡特福德、韩礼德、纽马克和奈达等耳熟能详的名字。这期间,学者(如劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti))开始肯定译者的创造性,坚持译者在译本中的在场(visible presence),将译者视为文化变革的强力动因(powerful agent);莱文(Levine)对译者主体的强调又开辟了翻译学研究的新途径。更有德里达重读本杰明,视翻译不仅为一种交流形式,更是一种延续(continuity),是文本赖以存活的保证,由此为重新评估翻译的重要性打开了一扇闸门。在新千年,翻译界更关注的是贯穿翻译的一种不平等的权力关系,此前这种不平等一直是以原作的绝对权威和译作的低级复制为特征呈现的;今天,这一关系可以从后殖民主义这一新视角重新加以审视。作者认为,尽管各自任务不同,原作与译作都是作者和译者平等的创造性产品。在巴西,消化文本的食人主义论(cannibalistic theory)得到重新阐释,以其对译者的创造性和独立性的强调为译者角色的重新定位提供了一个可变的视角。

总览过去20年的翻译研究,不难看出,其共同的主线就是强调:1)多样性,2)排斥以对原作的重视和背叛为翻译定义的传统观念,3)突出译者的操控权,及4)翻译作为跨越源语与的语的桥梁观。作者站在学术的前沿,以敏锐开阔的视野,缜密的笔触,对翻译学的成因、现状与前景所作的剖析与阐述,即使在二十多年后的今天(第三次修订),仍不乏指导意义。

# ***Contents***

Introduction	3
<b>Part 1</b>	<b>Framing Culture: the Culture-Bound Mental Map of the World</b>
Chapter 1:	The Cultural Mediator 7
1.1	The Influence of Culture 7
1.2	The Cultural Mediator 12
1.3	The Translator and Interpreter 12
Chapter 2:	Defining, Modelling and Teaching Culture 16
2.1	On Defining Culture 16
2.2	Approaches to the Study of Culture 18
2.3	McDonaldization or Global Localization? 21
2.4	Models of Culture 25
Chapter 3:	Frames and Levels 34
3.1	Frames 34
3.2	Logical Levels 36
3.3	Culture and Behaviour 40
Chapter 4:	Logical Levels and Culture 45
4.1	Environment 45
4.2	Behaviour 52
4.3	Capabilities/Strategies/Skills 54
4.4	Values 57
4.5	Beliefs 58
4.6	Identity 60
4.7	Imprinting 62
4.8	The Model as a System 65
Chapter 5:	Language and Culture 72
5.1	Context of Situation and Culture 72
5.2	The Sapir-Whorf Hypothesis 74
5.3	Lexis 75
5.4	The Language System 83
Chapter 6:	Perception and Meta-Model 87
6.1	The Filters 88
6.2	Expectations and Mental Images 90
6.3	The Meta-Model 92
6.4	Generalization 96
6.5	Deletion 98
6.5.1	The Use of Deletion 98
6.5.2	Modality 101
6.5.3	Unspecified Referential Index 105
6.5.4	Missing Performatives 108

6.5.5 Value Judgements	109
6.5.6 Disjuncts	112
6.6 Distortion	112
6.6.1 Nominalization	113
6.6.2 Presupposition	114
6.6.3 Mind Reading	115
6.6.4 Cause and Effect	117
6.7 Example Text	119
 <b>Part 2</b>	 <b>Shifting Frames: Translation and Mediation in Theory and in Practice</b>
Chapter 7: Translation/Mediation	123
7.1 The Translation Process	123
7.2 The Meta-Model and Translation	126
7.3 Generalization	128
7.4 Deletion	128
7.5 Distortion	138
Chapter 8: Chunking	145
8.1 Local Translating	145
8.2 Chunking	147
8.3 Global Translation and Mediation	149
8.3.1 Culture-Bound Lexis	151
8.3.2 Culture-Bound Behaviour	153
8.3.3 Chunking and Cultural Values	154
 <b>Part 3</b>	 <b>The Array of Frames: Communication Orientations</b>
Chapter 9: Cultural Orientations	161
9.1 Cultural Myths	161
9.2 Cultural Orientations	167
9.3 A Taxonomy of Orientations	172
Chapter 10: Contexting	177
10.1 High and Low Context	177
10.2 English – the Language of Strangers	184
10.3 Contexting and the Brain	186
10.4 Medium	188
10.5 Author/Addressee Orientation	194
10.5.1 Information Load	194
10.5.2 Clarity	195
10.5.3 Facts	199
10.6 Formal/Informal Communication	205
10.6.1 Formality/Informality in the Text	205
10.6.2 Distancing Devices	206
10.6.3 Formality in Titles	207

Chapter 11: Affective Communication	210
11.1 Direct and Indirect Communication	210
11.1.1 Indirectness and Miscommunication	210
11.1.2 British Indirectness	215
11.2 Expressive/Instrumental Communication	221
11.2.1 Facts/Feelings	221
11.2.2 The Verbalization of Emotion	222
11.2.3 Under/Overstatement	223
11.2.4 Self Expression	226
11.2.5 Involvement	228
11.2.6 Non-Verbal Language	232
11.3 Action	232
11.3.1 Be and Do Orientations	233
11.3.2 Grammatical Be and Do	234
11.4 Conclusion	241
 Bibliography	 243
 Subject Index	 255
 Name Index	 267

***Translating Cultures***  
**An Introduction**  
**for**  
**Translators, Interpreters and Mediators**

***David Katan***



**ST JEROME**  
PUBLISHING



HORATIO  
O day and night, but this is wondrous strange!

HAMLET  
And therefore as a stranger give it welcome.  
There are more things in heaven and earth, Horatio,  
Than are dreamt of in your philosophy.

## Introduction

'Translating across cultures' and 'cultural proficiency' have become buzz words in translating and interpreting. Mona Baker (1996:17) warns that many scholars have now adopted a "'cultural' perspective ... a dangerously fashionable word that almost substitutes for rigour and coherence". The aim of this book is to put some rigour and coherence into this fashionable word, and in doing so unravel the 'X' factor involved in teaching culture to translators, interpreters and other mediators. It is an introduction to current understanding about culture and its importance in communication, translation and interpretation. As such, it aims to bridge the culture-gap inherent in books or courses focusing either on translation theory and practice, language or 'institutions'. More importantly, in clarifying the 'X' factor, it aims to raise awareness of the role of culture in constructing, perceiving and translating reality.

This book should serve as a framework for interpreters and translators (both actual and potential) working between English and any other language, and also for those working or living between these cultures who wish to understand more about their cross-cultural successes and frustrations.

The book is divided into three main parts:

Part 1: Framing Culture: The Culture-Bound Mental Map of the World.

Part 2: Shifting Frames: Translation and Mediation in Theory and Practice.

Part 3: The Array of Frames: Communication Orientations.

### *Framing Culture: The Culture Bound Mental Map of the World*

Part 1 begins with a discussion of the role of the traditional translator and interpreter. With the continuing globalization of English and the use of computers, the professions will need to change from being seen as inefficient human dictionaries to facilitators for mutual understanding between people. The proposal is for a new role for the traditional translator and interpreter, that of a 'cultural mediator'.<sup>1</sup> The rest of the book should serve as an introduction for what a mediator will need to know.

Part 1 continues by introducing the subject of culture. Culture is perceived throughout this book as a system for orienting experience. The first task is to sort the various definitions of culture, and approaches to teaching it, into one unifying framework. A basic presupposition is that the organization of experience is not 'reality', but is a simplification and distortion which changes from culture to culture. Each culture acts as a frame within which external signs or 'reality' are interpreted.

Part 1 concludes with an in-depth analysis of how individuals perceive, catalogue and construct reality, and how this perception is communicated through language. The approach

---

<sup>1</sup> The term is taken from Bochner (1981).

is interdisciplinary, taking ideas from anthropology, such as Gregory Bateson's Logical Typing and metamessage theories; Bandler and Grinder's Meta-Model theory; Sociolinguistics; Speech Act Theory; Sperber and Wilson's Relevance Theory, and Hallidayan Functional Grammar.

### ***Shifting frames: Translation and Mediation in Theory and Practice***

Part 2 begins with a discussion of the strategies a cultural mediator needs to adopt to make the frames explicit. It includes a short synchronic and diachronic description of culture and theory of the translation process. Practical examples of translations with commentary are given.

Translation itself, following Nida (1976:65), is here viewed as "essentially an aspect of a larger domain, namely, that of communication". Steiner (1975:47) in his aptly titled *After Babel* takes an even wider view of translation: "inside or between languages, human communication equals translation". Hence, translation is discussed within the wider context of communication, extending ideas put forward by a variety of translation scholars such as Baker, Bassnett, Bell, Hatim and Mason, Holmes, Honig, Newmark, Neubert, Snell-Hornby and Wilss.

Newmark's (1995) two statements: "translation is the most economical method of explaining one culture's way to another" and "translation mediates cultures" take us back to the main concern of this book: improving communication across cultures.

### ***The Array of Frames***

Part 3 is an outline of the major influences culture can have on communication. It begins with a development of Edward Hall's theory of contexting, which discusses the changing importance of implicit and explicit communication between cultures in the transmission of a message.

The unconsciousness of basic British, American and other cultural orientations influencing the language is investigated from the viewpoint of social anthropologists working in a business context, with practical examples taken both from the national press and from translations.



***Part 1. Framing Culture***  
***The Culture-Bound Mental Map of the World***